

CONDICIONES GENERALES DE SASEMAR / SASEMAR'S GENERAL CONDITIONS

1. Se considera asistencia marítima y/o salvamento, la operación náutica de ayudar a los movimientos de un buque o artefacto flotante, denominado REMOLCADO, mediante la cooperación de otra unidad, llamada REMOLCADOR o de su tripulación, que proporcionan su fuerza motriz, o prestan otros medios idóneos que le sean necesarios para su navegabilidad o seguridad o evitación de un riesgo. Para los servicios en que no existan buques o artefactos flotantes, se entiende por asistencia marítima la realización de los trabajos encomendados al REMOLCADOR por la persona solicitante del mismo.

Maritime assistance and/or rescue is/are deemed to be the nautical operation of assisting the movements of a vessel or a floating craft, called the TOW, through the co-operation with another unit, called the TUG or her crew, which furnish motor power, or the provision of other suitable means that may be necessary for its seaworthiness or safety or avoidance of a risk. For services where there are no vessels or floating crafts, maritime assistance is deemed to be the carrying out of the tasks entrusted to the TUG by the person requesting the same.

2. La prestación del servicio comienza cuando desatraca el REMOLCADOR de su base y procede a la ejecución de la orden inicial solicitada por el mando o representante del buque o artefacto flotante (REMOLCADO), o bien por orden de las Autoridades Marítimas competentes, o por medio de los Centros de Coordinación de Salvamento y Lucha contra la Contaminación correspondientes; y termina en el momento en el que el REMOLCADOR atraca en su base.

The rendering of the service starts from the time the TUG departs from its base and proceeds with the execution of the initial order required by the Master or the representative of the vessel or floating craft (TOW), or by order of the appropriate Maritime Authorities, or through the corresponding Salvage and Pollution Control Coordination Centres; and ends at the time when the TUG arrives at its base.

3. Durante el servicio, tanto el REMOLCADO como su Capitán, Patrón o tripulación, si la hubiere, quedarán a las órdenes del REMOLCADOR, y se comprometen a proporcionar la información necesaria que pueda requerir el buen fin del servicio.

During the service, both the TOW and her Master, Skipper and crew, if any, shall remain under the TUG's orders, and undertake to provide the necessary information that may be required for the fulfillment of the service.

4. A efectos de realización y desarrollo de los servicios, el REMOLCADOR, así como el REMOLCADO, cumplirán en todo momento las órdenes que reciban de las Autoridades Marítimas directamente, a través de los Centros de Coordinación de Salvamento y Lucha contra la Contaminación correspondientes, o por otros medios.

For the purpose of the performance and development of the services, both the TUG and the TOW shall obey at all times the orders received directly from the Maritime Authorities, through the corresponding Salvage and Pollution Control Coordination Centres, or by any other means.

5. La solicitud y abono de los servicios no libera al REMOLCADO y a sus representantes de los daños o perjuicios que hubieran producido o que produzcan a personas, instalaciones, a otros buques, incluso por contaminación marina o cualquier otra causa, con anterioridad o posterioridad durante el servicio, aun en el supuesto de haber obedecido las órdenes del REMOLCADOR, no siendo este último responsable de los mismos, debiendo el REMOLCADO indemnizar y mantener indemne al REMOLCADOR de cualquier reclamación por los anteriores conceptos.

The request and payment for the services does not release the TOW or its representatives from the loss or damage that has been or may be caused to persons, facilities, or other vessels, including through marine pollution or any other cause, before, after or during the service, even in the event of having obeyed the TUG's orders, the latter not being responsible for the same, and the TOW shall indemnify and hold the TUG harmless from any claim for any of the above items.

6. Las presentes Condiciones Generales no constituirán obstáculo alguno para el reconocimiento de los derechos que asisten al Armador del buque REMOLCADOR, especialmente los de los servicios contemplados en la Orden FOM/1634/2013 del 30 de Agosto, de los Salvamentos regulados por la Ley 14/2014, de 24 de julio, y los artículos 1,8,12,13 y 14 del Convenio Internacional sobre Salvamento Marítimo, 1989, hecho en Londres el 28 de abril de 1989, o por la normativa posterior que se promulgue o que sea de aplicación.

The General Conditions shall not constitute an impediment in any way for the acknowledgement of the rights which attach to the TUG's Owner, especially those of the services provided for by Decree FOM/1634/2013, of 30th August, of Salvages regulated by Act 14/2014, of 24th July, and articles 1,8,12,13 and 14 of the International Maritime Salvage Convention 1989, done at London, on 28th April 1989, or by subsequent regulations that could be approved or that are applicable.

7. Si el servicio comienza o termina en un puerto, el receptor del mismo estará sujeto a las normas especiales del puerto correspondiente, siendo por su cuenta todos los gastos ocasionados en la realización de las maniobras portuarias para la realización del servicio, tales como prácticos, remolcadores, amarradores, etc., así como todos los costes y gastos que se generen en puerto una vez concluida la operación.

If the service starts or ends in a port, the recipient thereof shall be subject to the special rules of the corresponding port, bearing for their own account all the expenses incurred in carrying out the port manoeuvres for the performance of the service, such as pilots, tugs, moorings, etc., as well as all costs and expenses generated at port once the operation has been concluded.

8. Los gastos incurridos por el buque REMOLCADO, una vez terminada la asistencia marítima, y el buque atracado y/o fondeado con seguridad, serán soportados por los intereses del buque REMOLCADO, su Representante, Agente, Capitán o Patrón.

The expenses incurred by the TOW, once the maritime assistance is over, and the vessel is safely moored and/or anchored, shall be paid by the interests of the TOW, their Representative, Agent, Master or Skipper.

9. El REMOLCADOR no será responsable de los daños y perjuicios que se produzcan al REMOLCADO durante el servicio de asistencia o como consecuencia de evitar un mal mayor o el riesgo en el que se encuentre el asistido, salvo aquellos que se causen por dolo.

The TUG shall not be responsible for any loss or damage sustained by the TOW during the assistance service or as a consequence of avoiding greater damage or the risk in which the assisted vessel is found, except for that which is caused by malice.

10. **Responsable:** E.P.E. SOCIEDAD DE SALVAMENTO Y SEGURIDAD MARÍTIMA (SASEMAR). **Finalidad:** Prestar los servicios solicitados y realizar la gestión contable, fiscal y administrativa, así como enviarle comunicaciones comerciales sobre nuestros productos y/o servicios. **Legitimación:** Ejecución de un contrato. Interés legítimo del Responsable. **Destinatarios:** No se cederán datos a terceros, salvo obligación legal. **Derechos:** Tiene derecho a acceder, rectificar y suprimir los datos, así como otros derechos, indicados en la información adicional, que puede ejercer enviando un correo electrónico con copia de NIF a nuestra dirección electrónica: atencionalciudadano@sasemar.es. **Procedencia:** El propio interesado. **Información adicional:** Puede consultar información adicional y detallada sobre Protección de Datos en nuestra página web: <http://www.salvamentomaritimo.es/aviso-legal/>.

Responsible person: E.P.E. SOCIEDAD DE SALVAMENTO Y SEGURIDAD MARÍTIMA (SASEMAR). **Purpose:** Provide the requested services and carry out accounting, tax and administrative management, as well as sending you commercial communications about our products and/or services. **Legitimation:** Execution of a contract. Legitimate interest of the Responsible person. **Recipients:** No data will be transferred to third parties, except by legal obligation. **Rights:** You have the right to access, rectify and delete the data, as well as other rights, indicated in the additional information, which you can exercise by sending an email with a copy of your ID to our email address: atencionalciudadano@sasemar.es. **Origin:** the interested party. **Additional information:** You can consult additional and detailed information on Data Protection on our website: <http://www.salvamentomaritimo.es/aviso-legal/>